

RECIBIDO EL 13 DE JULIO DE 2021 - ACEPTADO EL 14 DE OCTUBRE DE 2021

IDENTIFICACIÓN Y TRATAMIENTO DE ERRORES FOSILIZABLES EN LA PRONUNCIACIÓN DEL FRANCÉS DE DOCENTES EN FORMACIÓN DE IDIOMAS

IDENTIFICATION AND TREATMENT OF FOSSILIZABLE ERRORS IN THE PRONUNCIATION OF FRENCH BY TEACHERS IN TRAINING

Carlos Augusto Monroy Serrano¹

Armando Rafael Cera Lopez²

Liseth Villar Guerra³

Universidad del Atlántico

RESUMEN

Este trabajo está diseñado con el objetivo de identificar y analizar las deficiencias fonéticas más recurrentes que presentan los docentes en

formación del programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico al comunicarse en francés. Además, se pretende identificar las posibles razones por las que se producen estos frecuentes errores en el habla de los estudiantes de Lenguas Extranjera, incluso en semestres avanzados y ya egresados. Así mismo, una vez identificadas, se creó un mecanismo que permita el tratamiento de estos errores. Además, se compartió estos resultados con los profesores del departamento francés para concientizarlos sobre este tema y empezar a generar cambios para las futuras generaciones de graduados. Esta población

¹ 0000-0002-9500-1676
Estudiante de licenciatura en idiomas extranjeros.
Universidad del Atlántico.

Grupo de jóvenes investigadores Esapidex-B
camonroy@est.uniatlantico.edu.co

² 0000-0001-8513-9586
Estudiante de licenciatura en idiomas extranjeros.
Universidad del Atlántico.

Grupo de jóvenes investigadores Esapidex-B
arafaelcera@est.uniatlantico.edu.co

³ 0000-0003-0054-6612
Enseignant chercheuse Universidad del Atlántico
Grupo de investigación Esapidex-b, categoría "A" para Min-
ciencias. lisethvillar@mail.uniatlantico.edu.co

fue sometida a diferentes etapas: observación, realización de actividades de identificación de fonemas con tendencia a fosilizar, cuestionario que busca que ellos mismos den su punto de vista sobre cuáles son sus mayores lagunas en la pronunciación del francés, la aplicación del método correctivo para el mismo y, finalmente, una actividad de verificación final para identificar si existen cambios. La mayoría de los errores son la diferenciación entre los fonemas / b / - / v /, / s / - / z / y la pronunciación correcta de las vocales nasales / ã / - / ě / - / õ / . Por otro lado, se observaron deficiencias en el uso correcto de la *liaison*. Asimismo, el 50% de los alumnos confirma que estos errores se deben a la falta de enseñanza de la fonética en el programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico. Se concluye que la fonética es una rama del idioma que debe enseñarse para mejorar la pronunciación de los estudiantes de lenguas extranjeras y se comparten algunas fichas interactivas con los profesores para que sus alumnos puedan trabajar estos fonemas desde los primeros semestres, evitando así futuras fosilizaciones.

PALABRAS CLAVES: fosilización, error fosilizable, fonética, corrección fonética, docentes en formación

ABSTRACT

This work is carried out to identify and analyze the most recurrent phonetic deficiencies that students and future professors of the Foreign Languages program of the Universidad del Atlántico perform when communicating in French. In addition, it is intended to identify the possible reasons for these frequent errors in the speech of undergraduates, even in advanced semesters and also graduates. Once identified, it is planned to create a mechanism that allows the handling of these errors. In addition, these results will be shared with the professors of the French department to make them aware of this issue and begin to generate changes for

future generations of graduates. This population was subjected to different stages: observation, carrying out activities to identify phonemes with a tendency to fossilize, a questionnaire that seeks that they themselves give their point of view on what are their biggest gaps in the pronunciation of French, the application of the method corrective for the same and, finally, a final evaluation to identify if there are any improvement. Most of the errors are the differentiation between the phonemes / b / - / v /, / s / - / z / and the correct pronunciation of the nasal vowels / ã / - / ě / - / õ / . On the other hand, deficiencies were observed in the correct use of the liaison. Likewise, 50% of the students confirm that these errors are due to the lack of teaching of phonetics in the Foreign Languages program of the Universidad del Atlántico. It is concluded that phonetics is a branch of the language that must be taught to improve the pronunciation of foreign language students and some interactive cards are shared with teachers so that their students can work on these phonemes from the first semesters, thus avoiding future fossilizations.

Keywords: fossilization, fossilizable error, phonetics, phonetic correction.

1. INTRODUCCIÓN

Gracias a las observaciones realizadas y a nuestra propia experiencia durante nuestro recorrido universitario, hemos constatado un problema constante que gira en torno a los estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjera de la Universidad del Atlántico cuando se comunican utilizando el idioma francés: la mala pronunciación de ciertos sonidos en niveles donde no deberían aparecer.

En nuestro programa de Idiomas Extranjeros, es común observar cómo los estudiantes progresan a través de los niveles del idioma, trayendo consigo errores en la pronunciación de ciertos sonidos particulares del francés. Errores que en muchos casos provocan problemas de

comunicación por mala pronunciación. En su mayor parte, estas dificultades son inconscientes porque, por un lado, los alumnos no se escuchan entre sí y por ende no se corrigen. Por otro lado, los profesores orientan generalmente sus talleres de lengua en el desarrollo de contenidos gramaticales, lexicales, culturales y pragmáticos, dejando de lado, en muchos casos, el estudio de la pronunciación, el sistema fonético y fonológico del francés.

El trabajo a explicar se ha dividido en su primera parte, en tres etapas que consisten en la observación de la población elegida, la recolección de datos o corpus y finalmente, el análisis de esta. Con esto, podemos asegurarnos de detectar claramente qué errores ocurren en francés, especialmente en la parte de pronunciación y a nivel fonético, que pueden llegar al punto de fosilización.

Este trabajo fue diseñado con el objetivo de identificar y analizar las deficiencias fonéticas más recurrentes que presentan los alumnos y futuros profesores del programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico al comunicarse en francés. Además, se pretendió identificar las posibles razones por las que se producen estos frecuentes errores en el habla de los estudiantes de lengua extranjera, incluso en semestres avanzados y ya graduados. A su vez, con la identificación, se dispuso crear un mecanismo que permitiera el tratamiento de estos errores. Finalmente, se está intentando en estos momentos compartir estos resultados con los profesores del departamento francés para concientizarlos sobre este tema y empezar a generar cambios para las futuras generaciones de graduados.

2. METODOLOGÍA

Este trabajo, desde su concepción y a lo largo de los distintos momentos, se ha dividido en tres etapas que se explicarán y detallarán a continuación:

2.1 Fase I - Observación y presentación del corpus

Como se mencionó anteriormente, luego de las observaciones realizadas, las ideas compartidas entre colegas y nuestras propias experiencias, pudimos darnos cuenta que uno de los puntos más débiles con respecto a la lengua francesa, en el programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico es la enseñanza de la lengua francesa. Luego de un análisis realizado con la ayuda de nuestros compañeros, nuestro grupo de investigación y nuestra asesora del proyecto, pudimos concluir que este aspecto ocupa un lugar secundario y en momentos terciario. en aspectos curriculares.

Por eso, al darnos cuenta de este punto débil en el plan de estudios de nuestro programa de Lenguas Extranjeras, decidimos contactar con uno de los profesores con más bagaje en nuestra universidad. Su respuesta fue inmediata y precisa: “no se enseña a pronunciar”. Así es como iniciamos nuestro primer contacto con el estudio y la enseñanza de la fonética.

2.2 Fase II - Recolección del corpus

Luego de establecer los parámetros del proyecto y decidir sobre aspectos como población, paradigma y otros aspectos teóricos, se tomó el primer grupo de muestras. Para ello, se utilizaron diferentes instrumentos como grabaciones de aproximadamente 2 a 3 minutos. En estas grabaciones, se pidió a los miembros de la población que respondiesen trece preguntas personales como “¿Cómo te llamas?”, “¿Qué podrías decir sobre tu casa?”, “¿Cuál es su idioma preferido?”, “¿Qué harás cuando termines la universidad?”, Etc. Con

esto, se buscó que las personas demuestren su nivel y lo utilicen en un ambiente en el que se sientan cómodos y tranquilos. Después de eso, se compartió con ellos un breve diálogo de una conversación entre dos personas ficticias.

En ese momento, la intención era realizar una actividad en la que los individuos estuvieran fuera de su zona de confort e identificar si existía alguna variación en los errores fonéticos encontrados en la primera actividad. De esta forma, fue posible apreciar aquellos errores que eran repetitivos en cada uno de ellos.

Posteriormente, se diseñó un cuestionario que se compartió con los docentes de los semestres superiores. Se esperaba que compartieran su vasta experiencia en la enseñanza del idioma destacando los fonemas que representan una dificultad general para los estudiantes recién evaluados. A su vez, se creó un formulario destinado para los estudiantes el cual tenía la intención de conocer por ellos mismos cuáles son los mayores problemas que encuentran al pronunciar el francés.

2.3 Fase III - Análisis del corpus

Instrumento	Uso	Objetivo específico	Datos recolectados
Observación	Esta observación se inició cuando notamos una tendencia a no pronunciar correctamente ciertas palabras y fonemas de nuestra parte y del resto de alumnos del programa de Lenguas Extranjera. Hay que tener en cuenta que estos errores ya no deberían ocurrir, ya que se trata de sonidos y fonemas básicos para aprender francés.	Inferir cuáles son las posibles causas de la aparición de los errores identificados.	Se ha encontrado que hay muchos errores que los estudiantes cometen sin darse cuenta. Además, incluso con el profesor haciendo la corrección respectiva, todavía no hubo mejoría. Es con esto que nos hemos dado cuenta de que los errores que no se corrigen desde el principio son muy difíciles de eliminar en el futuro.
Registro de video	Se pidió a los estudiantes que grabaran un video de ellos mismos en el que respondieran algunas preguntas de carácter personal. El objetivo era que utilizaran tantos recursos lingüísticos como les fuera posible desarrollando sus respuestas sobre temas que les resultan familiares.	Identificar qué errores pueden convertirse en un error fosilizado, en los estudiantes cuando se expresan oralmente en el idioma que se aprende.	Con este primer instrumento pudimos identificar un cierto número de errores cometidos sin recibir ninguna corrección por parte de los propios alumnos. Los errores más comunes fueron / z / vs [s], / v / vs [b], vocales nasales y guturales. Es importante recordar que en este instrumento se utilizaron preguntas de carácter personal con las que el nivel de estrés de los estudiantes fue bajo.

<p>Registro de audio</p>	<p>En esta segunda parte, los alumnos grabaron un audio en el que leyeron una conversación dada anteriormente que recoge los errores que se presentaban habitualmente en la primera parte. Con esto, si los estudiantes no se corrigen a sí mismos, podríamos interpretar que estas fallas ahora son errores y deben ser atendidas para evitar futuras fosilizaciones.</p>	<p>Identificar qué errores pueden convertirse en un error fosilizado, en los estudiantes cuando se expresan oralmente en el idioma que se aprende.</p>	<p>Se han confirmado errores en las vocales nasales, guturales, fricativas y en el uso de la <i>liaison</i>.</p>
<p>Cuestionarios</p>	<p>Este instrumento se compartió con profesores y estudiantes de semestres superiores para recopilar más información. Además, expresaron sus percepciones sobre los fonemas más recurrentes en los semestres avanzados y por qué creen que esto sucede.</p>	<p>Inferir cuáles son las posibles causas de la aparición de los errores identificados.</p> <p>Identificar qué errores pueden convertirse en un error fosilizado, en los estudiantes cuando se expresan oralmente en el idioma que se aprende.</p>	<p>Se encontró que un gran porcentaje de las personas que realizaron el cuestionario, tanto de docentes como estudiantes, afirman que hay una gran dificultad al momento de pronunciar semi-vocales, vocales nasales y algunas consonantes. A su vez, expresan que en el programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico no se enseña formalmente la fonética.</p>

FOSILIZACIÓN

La fosilización es el proceso lingüístico en el que un estudiante de un idioma extranjero mantiene y retiene diferentes características de su idioma nativo en gramática, pronunciación, vocabulario u otros aspectos de la comunicación mientras aprende y usa el nuevo idioma.

Selinker, L. y Lamendella, J.T. (1978) concluyeron que la fosilización no ocurre por una razón específica porque en el proceso de aprendizaje influyen diferentes factores. Sin embargo, algunas de las posibles causas por las que se produce este fenómeno lingüístico son la transferencia del idioma desde la lengua materna, la edad, la falta de interacción con

la nueva cultura, la presión comunicativa, la forma en que se recibe la retroalimentación en el momento del error, entre muchas. otros. A su vez, Selinker, L. (1972) citado por Varón, A. (2012) definió por primera vez los fenómenos fosilizables lingüísticamente como unidades de reglas y subsistemas que los aprendices de lenguas extranjeras tienden a mantener en su lengua materna independientemente de factores como la edad de la persona o la cantidad de explicaciones dadas en el idioma que se va a aprender.

ERROR FOSILIZABLE

Para Fernández, S. (1995) los errores fosilizables, también llamados persistentes, son aquellos que presentan una mayor resistencia y que permanecen en diferentes etapas de aprendizaje. Se trata de estructuras que representan una dificultad específica y notoria para el alumno, una dificultad intrínseca, una dificultad ligada a su L1, una dificultad percibida por el alumno o una dificultad inducida por la metodología.

FONÉTICA

Según Raffino, M. (2020) la fonética es una aproximación al aspecto físico del lenguaje verbal y la forma en que se puede articular, es decir, la forma en que lo hablan los hablantes de un mismo idioma.

Gran parte del sonido del lenguaje proviene del aire que sale de los pulmones y pasa a través de otras partes como la faringe, la boca y las fosas nasales. Dependiendo de la presencia o ausencia de obstáculos, ya sea la lengua, la posición de los dientes, la apertura de la boca, etc., dicha corriente de aire se verá modificada afectando el sonido final producido. Bigot, M. (2010)

Corrección fonética

Para Llisterri, J. (2020) la corrección fonética es la intervención que se realiza para dar solución a los problemas de pronunciación que se encuentran en una población. Esto es necesario para encontrar errores al hablar que deban corregirse. El objetivo es implementar diferentes estrategias para reducir los problemas vinculados al “acento extranjero”. Existe el método articulatorio que consiste en una descripción precisa de los movimientos del aparato del habla necesarios para la producción de sonidos correctos. Además, presentan representaciones esquemáticas como ayuda. Otro método de corrección es la transcripción fonética. Esto fue creado por la necesidad de discriminar entre sonidos independientemente de si se ven afectados por su ortografía. Otro método de corrección conocido es la audición y la repetición. Esto se basa en la retroalimentación proporcionada por el profesor. Este es generalmente el método utilizado en el sistema educativo digital.

RESULTADOS

Registro de video y de audio

Para evaluar esta actividad, se desarrollaron unas guías evaluativas que incluían vocales cerradas / i / - / y / - / u /, vocales semicerradas / e / - / ø / - / o /, medios bajos / ε / - / œ / - / ɔ / - / ə /, las semivocales / w / - / ɥ / - / j / y las nasales / ã / - / ẽ / - / õ /. Además, se han incluido algunas consonantes que, según Tomé M. (1996) explica que los siguientes problemas son recurrentes para los hispanohablantes: / s / - / z /, / v / - / b /, / ʒ / - / ʃ /.

El 90% de los alumnos cometieron errores repetitivos en el uso de las consonantes / b / - / v / lo que demuestra un evidente desconocimiento de la diferencia y la correcta articulación de estas dos consonantes. Aquí se omite el característico sonido oclusivo de / b / o el sonido fricativo de / v /. Es decir, todos se pronunciaron de manera oclusiva o viceversa sin diferenciar

entre uno y otro, lo que puede entenderse como una interferencia directa de la región española y del Caribe colombiano. Palabras como “bon”, “bu”, “souvent”, “vous”, “vingt” entre otras, se pronunciaban mal con frecuencia.

Nuevamente, el 90% de los estudiantes exhibieron errores repetitivos en el uso de las vocales nasales /ã / - /ẽ / - /õ /. Aquí se destacó la incapacidad de los alumnos para producir el sonido característico de estas vocales y más aún en la diferenciación de la pronunciación entre cada una de ellas. Al no tener una línea de base para identificar cada sonido, les es imposible establecer esas diferencias mínimas que afectan la comprensión de estas consonantes al hablar.

Una vez más, casi todos los estudiantes fallaron en la pronunciación y articulación correctas de estos fonemas / s / y / z /. El mayor problema encontrado fue la falta del sonido fricativo de la consonante / z /. Los estudiantes no pudieron hacer la vibración necesaria para producir correctamente este sonido.

Otro error común con una fuerte tendencia a fosilizar es el mal uso de la *liaison*. En esta categoría, el 80% de la población no logró hacer la unión correcta entre las palabras requeridas por la *liaison*, ya sea separando fonéticamente dos palabras o no haciendo la vibración correcta cuando la primera palabra terminaba con / s / y la otra comenzaba con una vocal.

Como estos errores son los más frecuentes, se decidió realizar una propuesta que gira principalmente en torno al tratamiento de aquellos fonemas que tienen grandes posibilidades de fosilización. Estos son: las vocales nasales /ã / - /ẽ / - /õ / y las consonantes / v / - / b / y / s / - / z /

Cuestionario para los profesores de Licenciatura en Lenguas Extranjeras

Este instrumento consistió en un formulario con una serie de preguntas dirigidas a un grupo de docentes (16 de 18) del programa de Lenguas

Extranjeras para que pudieran compartir su punto de vista sobre los errores más frecuentes que lograron identificar en sus alumnos y a lo largo de su carrera.

Primero, se les preguntó acerca de las vocales orales. Los resultados obtenidos sugieren que, desde el punto de vista de los docentes, los estudiantes tienden a cometer errores en los fonemas [œ] con el 66,7% (16) de los votos, siendo los más afectados según la percepción de los estudiantes. En segunda posición, [ø] con el 41,7% (10) de los votos. En tercera posición, [ɛ] con 29,2% (7). Cuarto, tenemos [y] con 20,8% (5). En quinta posición, [ə] y [ɔ] con un 16,7% (4). En sexto lugar, [u] con 12,5% (3). Por último, tenemos el fonema [e] con 8,3% (2) y la opción “ninguno” con 4,2% (1).

Otra pregunta que se planteó directamente a los profesores fue si sus alumnos eran capaces de diferenciar entre las palabras “son”, “sang” et “saint” en fonética y pronunciación. El resultado fue abrumador ya que todos los profesores expresaron que no podían hacer tal diferenciación.

Otra pregunta en el formulario fue sobre las vocales nasales y si son un problema para que sus estudiantes las pronuncien correctamente. Según las respuestas dadas, el fonema [ẽ] es el que presenta más errores al momento de su uso con el 100% de los votos de los profesores. Seguido de eso, tenemos el fonema [ã] con el 33% de los votos. Esto confirma que estos sonidos representan un problema para los estudiantes de lengua extranjera de habla hispana.

La siguiente pregunta se refiere a las semivocales. Asimismo, el objetivo de la pregunta fue identificar qué nivel de dificultad representaban estos sonidos durante su pronunciación. En primera posición tenemos dos fonemas que toman el 66,7% de las voces

por igual: [j] y [ɥ]. En segunda posición, con el 16,7% de los votos, tenemos el fonema [w].

Después de eso, se pidió a los maestros que identificaran cuál de los siguientes fonemas consonánticos representaba una dificultad cuando los usaban sus estudiantes. Tras analizar los resultados, tenemos los fonemas [b] - [v] y [s] - [z] en primer lugar con el 33,3% de los votos. Esto significa que, según los profesores de francés de la facultad, estos son los fonemas consonánticos que representan más dificultades para los estudiantes de Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico.

En segunda posición, tenemos los fonemas [l] - [ʎ] y [ʃ] - [ʒ] con el 16,7% de los votos. Con esto, se puede entender que estos también representan un gran número de incidencias entre la población de estudiantes de Lengua Extranjera de la Universidad del Atlántico.

Finalmente, la última pregunta de este cuestionario se relaciona con las razones por las que surgen todos estos problemas de pronunciación. Se ofrecieron tres opciones: interferencia de la lengua materna, falta de enseñanza de fonética en el programa de Lenguas Extranjeras y otra opción de respuesta libre.

Los profesores dicen que la razón principal es la falta de enseñanza de fonética en el programa. Con esto, se confirma la idea expuesta anteriormente que tiene un impacto directo en el buen aprendizaje de los estudiantes en materia de pronunciación y articulación de los fonemas típicos de la lengua.

Cuestionario para los estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras

Se contó con la participación activa de 23 alumnos del programa de diferentes semestres: 16 del décimo semestre, 3 del noveno, 2 del octavo y 2 egresados. La idea era dirigir esta encuesta a personas que ya tienen un

conocimiento avanzado del idioma para tener una apreciación más amplia y objetiva.

El formulario comenzó con preguntas sobre las vocales orales y aquellas que representaban dificultades durante su pronunciación. En primer lugar, tenemos el fonema [œ] con el 65,2% de los votos. En segunda posición, el [ø] con el 39,1% de los votos. En tercera posición está el fonema [ɛ] con el 30,4% de los votos. En cuarto lugar, [y] con el 21,7% de los votos. A su vez, se presentaron otros fonemas como [ɔ] y [ə] con el 17,4% de las voces, [u] con el 13% y [o] y [e] con el 8,7%. Se incluyó la opción “ninguna” y obtuvo el 4,3% de los votos.

Uno de los comentarios más recurrentes que comparten los alumnos es la dificultad de tener solo cinco vocales en español y muchas más en francés. Con esto, su comprensión y correcta articulación es difícil.

A continuación, se preguntó a los estudiantes si eran capaces de identificar la diferencia de pronunciación entre las palabras “hijo”, “sangre” y “santo”. A su vez, si son capaces de pronunciar correctamente la palabra “constantine”. El 52,2% de los votantes expresaron que no podían o conocían estas diferencias.

Después de eso, se les pidió que identificaran cuál de las vocales nasales reconocen menos. Los votos colocaron a [ɛ̃] en primer lugar con un 52,2%. Luego [ã] con 26,1%. Luego [õ] con 21,7%. Finalmente, se dio la opción “ninguna” y se obtuvo un 26,1%.

Otra pregunta se refería a las semivocales. La semivocal más votada, representando así la que presenta mayor dificultad para los alumnos, es [j] con el 69,6% de los votos. A continuación, encontramos [ɥ] con el 34,8% de los votos. Finalmente, [w] con solo el 4,3% de los votos.

Se invitó a los alumnos a seleccionar los fonemas consonantes que representaban una dificultad para diferenciarlos. La mayoría de

los votos fueron a favor de la opción “ninguno”. Después de eso tenemos los fonemas [s] - [z] con el 26,1% de las voces. Seguido de esto, encontramos [ʃ] - [ʒ] con un 17,4%. A su vez, [f] - [v] con 13%. Con el mismo porcentaje tenemos los fonemas [b] - [v] y [ʃ] - [ʒ]. Los fonemas [m] - [n] no recibieron ningún voto.

Los estudiantes dejaron varios comentarios sobre dos categorías de fonemas: [s] - [z] y [b] - [v]. Expresaron que no les fue difícil diferenciar los sonidos de estos fonemas. Sin embargo, eso cambia cuando los usan naturalmente en una conversación. Expresan que ese es el gran problema y que puede tener origen por la interferencia con el español, en particular el que se habla en la costa colombiana, ya que no se hace distinción entre ellos.

Finalmente, se preguntó a los estudiantes por qué creen que están ocurriendo estos incidentes. Se les dio tres posibilidades: la falta de enseñanza de la fonética en el programa, la interferencia con la lengua materna y en la última podrían incluir otra de su consideración. El 50% de los votos señalaron una falta de enseñanza de fonética en el programa. El 33,3% de los votos se destinó a la interferencia en la lengua materna, en este caso el español. El 12,6% dice que esto también se debe a la falta de práctica de los fonemas en clase. Este es el resultado de lo mencionado anteriormente con la enseñanza de la fonética. Finalmente, el 4,2% dice que es una combinación de la no enseñanza de esta rama de la lengua y la interferencia del español en el francés.

Para tratar de dar una solución a estos inconvenientes encontrados, se desarrollaron tres fichas las cuales incluyen los métodos de corrección fonética más utilizados como lo son el articulatorio y el de escucha/repeticón. A su vez, se dieron sesiones de retroalimentación para aumentar la efectividad de estas.

A continuación los resultados obtenidos:

Ficha / b / - / v /

En el primer ejercicio, que consistió en comprender la diferencia entre los fonemas / b / - / v /, el 100% de los estudiantes pudo comprenderlo y elegir la respuesta correcta. Como se mencionó anteriormente, se compartió con ellos una explicación articuladora explicando cómo producir sonido. A su vez, se presentó un video de un nativo con estudios en el idioma explicando estos dos sonidos.

Después de eso, comenzaron los ejercicios de escucha. El 60% de los alumnos realizó correctamente los 7 ejercicios. El 25% de los estudiantes respondió correctamente 5 de los 7 ejercicios, sin discriminar correctamente oraciones como “*tu bois de l’eau?*”/“*tu vois de l’eau?*”, “*prends un bain chaud?*”/“*prends un vin chaud?*”. A su vez, el 10% de los estudiantes respondió correctamente 4 de los 7 ejercicios presentados, finalmente una pequeña minoría del 5% presentó problemas y respondió correctamente 3 o menos de los 7 ejercicios presentados.

Fichas / s / - / z /

Comienza presentando una explicación directa de la diferencia entre los fonemas / s / - / z /. Primero, hay un contraste entre dos palabras similares “*seu*” y “*zoo*”. Después de eso, se presentan las imágenes de la representación articuladora de estos fonemas junto con una explicación bastante simple de cómo deben posicionarse los órganos parlantes para producir el sonido deseado. A su vez, se muestran en qué casos de escritura están presentes estos sonidos; por ejemplo, la combinación de consonantes “sc” en el caso de “*scientifique*”; la combinación de la consonante “t” y la vocal “i” como en “*impatience*”; o con la terminación “-x” en la palabra “*six*”. Todo esto se pronuncia como / s /. Por otro lado, muestra los casos en los que

diferentes fonemas se pronuncian como / z /; por ejemplo, el fonema / s / entre dos vocales y la conexión hecha con fonemas como “-s”, “-x” y “-z”.

Nuevamente, el 100% de los estudiantes respondió correctamente la pregunta sobre qué diferencia al fonema / s / de / z /. Después de eso, encontramos que el 50% de los estudiantes hicieron los 10 ejercicios correctamente. El 25% de los alumnos tiene un error en los 10 ejercicios que tratan principalmente de palabras que comprenden ambos fonemas al mismo tiempo, como “isis”, “Uzès”, “Oasis”, “*aisance*”, etc. El 15% de los alumnos presentó 2 errores de los 10 ejercicios dados en la hoja. Finalmente, el 10% de los estudiantes presentó errores en tres o más ejercicios. Los más comunes estaban relacionados con palabras que tienen los dos fonemas juntos y hacen el sonido / z / al presentar el vínculo y la concatenación.

Ficha / ĩ / - / ã / - / õ /

A diferencia de las dos pestañas anteriores, esta pestaña tiene 21 ejercicios. La razón principal de esto es que se decidió procesar los tres fonemas nasales / ĩ / - / ã / - / õ / juntos para establecer las diferencias entre ellos con mayor claridad.

Comienza con una explicación explícita de estos tres sonidos con tres objetos con el mismo nombre: “*bain*” [bã], “*banco*” [bã] y “*bon*” [bõ]. El objetivo es que puedan identificar estos tres sonidos. Posteriormente, se utiliza el método articulatorio para mostrar y explicar las diferencias más notables a la hora de pronunciar estos fonemas.

El archivo continúa con un video producido por un nativo del idioma. En este caso, este vídeo es de gran importancia ya que estos tres sonidos son muy similares y totalmente ajenos a la lengua materna de los alumnos. Por eso es fundamental su uso y comprensión. Después de eso, el 90% de los estudiantes respondió correctamente cuando se les preguntó cuál era

la diferencia entre estos tres sonidos.

En esta tercera y última ficha, el 100% de los alumnos, luego de ver el video y observar las imágenes articulatorias, respondieron correctamente dónde estaba la diferencia, permitiendo que los tres sonidos se hicieran de manera diferente.

Solo el 20% de los estudiantes hizo 17 o 18 ejercicios correctamente de los 21 presentados. Para esta minoría los problemas giraban en torno a la secuencia vocálica y la eliminación de la / e / como en el ejemplo “*on ne prend rien*” o “*on ne rend rien*”. Encontramos que el 40% de los estudiantes estaban en el rango de 14, 15 y 16 ejercicios realizados correctamente. Además, el 25% de la población se encontraba dentro de un rango de 13, 14 y 15 ejercicios correctos. Finalmente, encontramos que el 15% restante se encuentra en el rango de 10 ejercicios correctos o menos de los 21 presentados.

ACTIVIDAD DE VERIFICACIÓN FINAL

Para medir el impacto de las fichas fonéticas en los alumnos, se elaboró una actividad final que se dividió en dos partes. En el primero, los estudiantes tenían que responder una pregunta social en un minuto, dando detalles concisos. En la segunda parte se les compartió una lectura de nivel B1, que tenían que hacer. Ambas actividades debían registrarse y compartirse en un formulario de Google que se les proporcionó.

Aquí, se analizaron los fonemas que previamente se intentaron procesar / b / - / v /, / s / - / z / y / ĩ / - / ã / - / õ /. Hubo un buen desempeño de los estudiantes ya que en los fonemas / b / - / v / se encontró que el 65% de ellos presentaba algún tipo de error notorio al pronunciar estos dos fonemas.

Asimismo, en los fonemas / s / - / z / se encontró una incidencia de falla del 75%, principalmente en el sonido fricativo característico de la consonante / z /.

Deswarte, C.; Baquero, F. J.; Reyes-Rincón, J. H. & Plata-Peñafort, C. (2020). Erreurs fossilisables de prononciation du français chez des apprenants

hispanophones. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 12 (25), 59-76. doi: 10.11144/Javeriana.m12-25.epf

Anexos



Grille d'analyse de la production orale

Date: _____ Nom évaluateur: _____ Nom élève: _____

- Présente-t-elle des difficultés par rapport à la prononciation des voyelles ? Lesquelles ?		
Fermées	Mi fermées	Mi basse
/i, y/ - /u/	/e - /ø/ - /ø/	/ø/-/œ/ - /ɔ/- /ɔ/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:
basse	Semi-voyelles	Natales
/a/	/w/ - /ɥ/ - /j/	/ɛ/ - /ɛ/ - /ɛ/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:

- A-t-elle des soucis pour différencier les voyelles suivantes ?			
/è/ - /e/ - /a/	/u/ - /y/	/ø/ - /ɔ/	/ø/ - /œ/ - /a/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:

- A-t-elle des soucis pour différencier les consonnes suivantes ?		
/s/ - /z/	/v/ - /b/	/ʒ/ - /ʒ/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:

- Existe-t-il une autre consonne qui produit des difficultés chez l'élève??

- L'élève a-t-il maîtrisé la prosodie?		
L'accent Oui : Non :	L'intonation Oui : Non :	Le rythme Oui : Non :
Commentaires:		

- A l'élève des soucis pour différencier les voyelles suivantes ?			
/ø/ - /e/ - /a/	/u/ - /y/	/ø/ - /a/	/ø/ - /œ/ - /a/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:

- A l'élève des soucis pour différencier les consonnes suivantes ?		
/s/ - /z/	/x/ - /b/	/j/ - /ʃ/
Commentaires:	Commentaires:	Commentaires:

- Existe-t-il une autre consonne qui produit des difficultés chez l'élève??

- L'élève a-t-il maîtrisé la prosodie?		
L'accent Oui : Non :	L'intonation Oui : Non :	Le rythme Oui : Non :
Commentaires:		

- L'élève a-t-il maîtrisé les aspects suivants?	
Liaison Oui : Non :	Enchaînement Oui : Non :
Commentaires:	

- Avez-vous remarqué un autre aspect à améliorer concernant la prononciation ?
--

7. Écoutez et répétez

[b]	[v]
a. «b»	«v»
b. bas	vas
c. bout	vous
d. bu	vu
e. banc	vent
f. bon	vont

8. Écoutez et répétez

[b]-[b]	[v]	[b]-[v]	[v]-[b]
bébé	vivant	bavard	visible
bonbon	vauvroyer	buvard	vibrer
biberon	va-et vient	bienvenue	avant bras
bob	veuve	bave	vélib

9. Dites bien l'enchaînement vocalique

[v]-[b]
1. Viens, à la boulangerie !
2. Viens, à la boucherie !
3. Viens, à la banque !
4. Viens, à la bibliothèque !

10. Dites bien la liaison obligatoire.

1. Je suis bien, installé.
2. Je suis bien, informé.
3. Je suis bien, organisé.
4. Je suis bien, occupé.

Vérification!

Écoutez ce virelangue et répétez de plus en plus vite!

Tu viens bien le voir bientôt ?

Mini-tâche: Analysez le texte suivant. Identifiez les cas de liaison et enchaînement. Faites attention à bien différencier les sons [b]-[v]. Finalement, lisez et enregistrez-vous.

Vla f'bon vent
Vla f'jolie vent
Vla f'bon vent ma mie m'appelle...

v'la: forme familière de « voilà »
f': forme orale de « il »

Charles Baudelaire (1821 - 1867) *Spleen, Les Fleurs du Mal*

À VOUS D'ÉVALUER!

Notez la qualité des contenus proposés (1-5) et justifiez:

Avez-vous l'impression de progresser ? Quels sont vos commentaires?